

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 54 (1967)  
**Heft:** 3: Alterswohnungen - Jugendheime  
  
**Rubrik:** Résumes français

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Résumés français

### «Crawford Manor», logements pour personnes âgées à New Haven (Etats-Unis) 125

Architecte: Paul Rudolph, New York

La silhouette caractéristique de la construction est formée par les balcons apparents et les superstructures auxquels s'ajoute l'élément de maçonnerie.

### Colonne pour personnes âgées Gundeldingerhof à Bâle 130

Architectes: Florian Vischer & Georges Weber FAS/SIA, Bâle

Faisant partie intégrante d'un plan d'ensemble, la colonie comprend – entre autres – une école, due aux architectes Foerderer, Otto & Zwimpfer, ainsi qu'une maison rurale, datant de la fin du Moyen Age, laquelle se trouve sous la protection des sites et monuments.

### Colonne pour personnes âgées à Kempten/Wetzikon ZH 132

1966/67. Architectes: Alfred Frei, Wetzikon ZH; Peter Weber, Wald ZH

Grâce à la disposition, en éventail, des unités de logements, l'ensolilement des pièces est bonne et les chambres-studio jouissent d'une loggia, chacune.

### Cité pour personnes âgées Ekolampad à Bâle 134

1963/64. Architectes: Burckhardt, architectes SIA, Bâle

La conception de cet immeuble, dont une partie est réservée à des logements pour personnes âgées et l'autre à un asile de vieillards, fut déterminée par l'emplacement resserré du terrain qui forme un triangle étroit et se trouve à un endroit fortement exposé.

### Fontaine architecturale par Hans Aeschbacher à Horgen 136

Il fut demandé au sculpteur zuricais Hans Aeschbacher de créer un jeu d'eau en forme d'une sculpture architecturale en béton brut pour orner, à Horgen, la cité pour personnes âgées Tannenbach (architecte: Peter Fluor, Horgen). Du plus élevé des plans de la sculpture, l'eau tombe régulièrement en un rideau liquide jusqu'à un second et un troisième plan, tous travaillés en forme de coupe. Puis elle est recueillie dans un bassin et, de là, pompée par une installation de tuyauterie, incorporée au béton, pour être ramenée à la coupe supérieure.

### Colonne Neubühl pour personnes âgées, Zurich 137

1964–1966. Architectes: M.E. Haefeli, W.M. Moser, R. Steiger, FAS/SIA, Zurich

Près de la colonie bâtie par le Werkbund, en 1930, se forma une construction attenante qui compte de deux à dix étages. La plupart des 98 appartements qu'elle comporte sont des logements d'une pièce. L'atelier de bricolage ainsi que les cabines de bains se trouvent au sous-sol et, au rez-de-chaussée, les pièces de séjour dont certaines sont munies de postes de télévision.

Karl Schmid crée pour les douze étages de la colonie Neubühl des reliefs de fer de 22 mm d'épaisseur et qui représentent les signes du zodiaque. Ils furent respectivement placés, comme symbole de l'étage, en face de l'ascenseur. Les murs en béton du bâtiment qui lie les deux premiers étages furent décorés, par l'artiste, de peintures ayant pour thèmes nuit-crénusule et jour-aube. Ici, également, se retrouvent les signes du zodiaque.

### La maison des sœurs de Sainte Catherine de Sienne à Bâle 142

Architectes: Hermann Baur FAS/SIA et Hanspeter Baur FAS/SIA, Bâle

Les religieuses de cette congrégation se dévouent à l'assistance aux jeunes filles moralement exposées. La maison mère publiée ici contient des pièces destinées à l'administration, des salles de séjour, d'autres pour les repas; des dortoirs pour 50 religieuses, des chambres pour hôtes et pour le personnel; une section hospitalière pour les malades et, sur le toit, une chapelle offrant de la place à 75 personnes.

### Institution pour personnes âgées Alfred Naef-Hallauer, Zurich 144

1965/66 Architectes: Peter Germann FAS/SIA; Georg Stilz SIA, Zurich

Les accès aux différents appartements sont disposés le long de larges coursives, fortement articulées. Deux galeries s'en détachent pour conduire au toit-terrasse qui sert pour le repos et le délassement.

### Maison de retraite à Blackheath, Londres

Architectes: James Stirling et James Gowan, Londres

Cet immeuble pour personnes âgées comporte 32 chambres individuelles et 15 chambres doubles. Le bâtiment fut disposé de manière à pouvoir placer, au centre de la parcelle, un jardin d'ambiance intime, tandis que les bâtiments plus élevés furent situés au nord.

### Hômes d'enfants à Putney, Londres

Architectes: James Stirling et James Gowan, Londres

Ces hômes qui offrent de la place à 17 orphelins ou enfants abandonnés, sont dirigés, chacun, par un couple, assisté d'un à deux auxiliaires. Ainsi l'ambiance créée n'a plus aucune analogie avec celle d'un asile.

### Colonne de vacances à Saanenmöser

150

Architecte: Hans Luder FAS/SIA, architecte cantonal, Bâle

La maison est utilisée pendant les « semaines de campagne » que la ville de Bâle organise pour ses écoliers: en hiver pour les sports, en été pour les classes. L'aile-dortoir suit le mouvement des crêtes tandis que l'autre, destinée au séjour et à l'économie, est perpendiculaire à la pente. Ces constructions peuvent abriter 80 écoliers avec professeurs et auxiliaires.

### Auberge de jeunesse de la ville de Zurich

152

Architecte: Ernst Gisel FAS/SIA, Zurich

La forte articulation des volumes et façades est la conséquence du vivant développement de l'aménagement interne, dû aux diverses activités, base et raison d'être, des auberges de jeunesse. De nombreuses œuvres d'art donnent le ton aux pièces communautaires. Max Hellstern a peint ses paysages et natures mortes à même le béton brut du hall et la cour du jardin est enrichie par deux travaux plastiques d'Otto Müller. En outre la ville de Zurich mit à disposition un relief de bronze de Hans Josephson.

### Terrain de jeux du village d'enfants St. Godelieve en Goirle 158 (Pays-Bas)

Architecte: Bertus Mulder, Utrecht

Un terrain de jeux complète un village qui héberge des enfants retardés dans leur développement. Ce moyen offre aux jeunes pensionnaires la possibilité d'exercer des occupations en commun ou de suivre des initiatives personnelles, ce qui tend à leur faciliter certaines expériences fondamentales. Les constructions placées sur le terrain sont: un fortin, une piste pour patins à roulettes, une caisse de sable, une pompe avec un canal, un bassin, un labyrinthe, la grande coquille d'escargot et un atelier de bricolage.

### Le sculpteur Otto Müller

160

par Eugen Gomringer

Le sculpteur Otto Müller, né en 1905 à Thalwil, réside depuis 1929 à Zurich. C'est dans cette ville qu'il effectua son temps d'apprentissage puis, pendant un certain temps, travailla pour le sculpteur Karl Geiser. Les séjours à l'étranger ne jouent qu'un rôle minime au cours de la constante évolution de l'artiste. Une seule interruption apparaît entre la quarantaine et la cinquantaine. À cette époque, il lutta sur le chemin qui le dégagera d'un art encore naturaliste pour le mener à celui de la simplicité symbolique et de la concentration. Ses travaux plus récents utilisent les formes fondamentales du triangle, du cercle et du carré qu'il manie avec l'intensité d'un langage sacré. Avec le «Trépassé», il réintroduit, dernièrement, la forme humaine dans son œuvre. Une tête de femme, plus grande que nature, est en voie de création; elle est destinée à l'auberge de jeunesse de Zurich.

### Le village pour enfants déficients mentaux à Loèche

165

Projet: Heidi et Peter Wenger FAS/SIA, Brig

Situé sur une pente raide et accidentée, l'emplacement est destiné à grouper des maisons d'habitation et des pavillons scolaires pour accueillir 60 et, par la suite, 120 enfants débiles. Les enfants vivront pendant quelques années dans ce village conçu pour douze familles de dix enfants. La plus petite unité d'habitation offre place à deux familles précitées. Les classes se composeront chacune de 36 enfants confiés à trois institutrices, ce qui permettra de subdiviser les groupes selon les besoins.